

PERIODISK EMNERAPPORT

RUS 4302 - LITTERÆRT OVERSETTERSEMINAR FOR RUSSISK

VÅRSEMESTERET 2013

EMNEANSVARLIG LÆRER AUDUN J. MØRCH

1. **Pensum.** Pensum er normalt to romaner, F. M. Dostojevskij, *Forbrytelse og Straff* (1866) og M. A. Bulgakov, *Mesteren og Margarita* (skrevet ca. 1938-1940), men dette kan endres for eksempel etter studentenes ønske. Begge verker er sentrale i russisk litteratur, oversettelsesmessig er de krevende, men innenfor hva studenter på masternivå kan make, dog med en ikke ubetydelig arbeidsinnsats.
2. **Undervisning.** Undervisningen er praktisk lagt opp. For hver time (90 minutter) forbereder en student tekst i form av ca. 5 sider oversatt fra russisk til norsk (fra ett av de to pensumverkene). Teksten blir lagt ut på Fronter tre dager før timen, så den blir tilgjengelig for resten av gruppen. En av de andre studentene har spesifikt rollen som ”opponent”. I timen stiller ukens opponent spørsmål til ukens oversetter, kommenterer og påpeker eventuelle feil. Som lærer gir jeg min kommentar etter hver av opponentens spørsmål og kommentarer. Ofte vil resten av gruppen også ha spørsmål og kommentarer. Jeg opplever dette som en svært aktiviserende, inkluderende og fruktbar undervisningsform.
3. **Ressurser og infrastruktur.** Undervisningskonseptet er avhengig av undervisningsrom med audiovisuelle hjelpemider, og av programmet Fronter. Bibliotekressurser er mindre aktuelle på dette emnet, da studentene normalt er i besittelse av de viktigste hjelpemidlene – en gode ordbøker og for så vidt Norsk Synonymordbok. Andre ressurser er tilgjengelig på nettet.
4. **Læringsutbytte i relasjon til emnebeskrivelsen.** Ja, læringsutbyttet passer godt med formuleringene som er gitt i emnebeskrivelsen.
5. **Eksamen.** Eksamen består av to deler, en oversettelsestekst hentet fra hvert av de to pensumverkene. En av tekstene er tidligere gjennomgått, den andre ikke. Dette fungerer meget godt.
6. **Emnebeskrivelse.** Under obligatoriske forkunnskaper må det stå at emnet også er åpent for studenter med studieretning russisk språk. Det bør også stå under for eksempel ”anbefalte forkunnskaper” at studentene bør ha morsmålskompetanse, eller nær morsmålskompetanse i norsk eller annet skandinavisk språk. Det knytter seg spesielle utfordringer til studenter som ikke har norsk som morsmål, men de er overkommelige så lenge norskkunnskapene kan karakteriseres som svært gode.
7. **Endringer.** Emnet er nytt, men bygger på en konsept jeg har utviklet i samarbeid med studentene gjennom flere år på et tidligere emne. RUS 4302 har med andre ord ikke vært endret. Nytt i forhold til tidligere emne er at studentene skriver besvarelsen i to kolonner, slik at studentens oversettelse utgjør kolonne 1, og originalteksten kolonne 2. Dette gjør det lettere å kommentere, og sparer tid.
8. **Forslag til forbedringer.** Undervisningen fungerer svært godt, men det er alltid rom for forbedringer, for eksempel ved å ta bruk nye ressurser på nett, slik som idiomdatabaser og lignende. Imidlertid kunne emnet med fordel vært utvidet fra 10 til 12 uker.

9. Studentenes progresjon er avhengig av at hver av dem får anledning til å oversette og opponere to ganger. Dette innebærer at gruppen ikke teller mer enn fem deltagere. Det normale antallet er 7-8 deltagere. I foregående semester "løste" dette seg bla. sykefravær og lignende, slik at det ikke ble nødvendig å foreta tillempninger.